

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2022-2023

Anul de studiu II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare (Germană – Engleză) / Cod calificare conform CÖR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză. Inițiere în interpretare simultană și consecutivă	2.2. Cod disciplină	TIG217
2.3. Titularul activității de curs			
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Drd. Ursa Andra		
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3
		2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E
		2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Limba Engleză nivel B2/C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	-Sunt necesare a fi puse la dispoziția studenților computere conectate la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.) A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie A5.3. Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt
-------------------------	--

	departament sau unei alte instituții
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) ST1. Realizarea unei sarcini de lucru specifice, într-o limită de timp

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	- Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real - Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie - Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat

8. Conținuturi*

8.2. Seminar-laborator	Metode de predare	Observații
1. Principles of Translation and Interpreting I 1. Defining Translation and Interpreting 2. History of Translation, 3. Theories of Translation and Interpreting (Role of the Translator, Culture- Specific Items, Finding Equivalences). Inspiring Speech by Charlize Theron on AIDS (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting) 2h	Prezentare asistată de calculator (PowerPoint) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Gile, D. (2018). <i>Simultaneous interpreting</i> . Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/328028446_2018_Simultaneous_interpreting https://www.youtube.com/watch?v=FZ-RGnhicM *2 ore fizice
2. Interpreting as a system 2.1 The social organization of the profession 2.2 A discussion of norms 2.2.1 Initial discussion of norms 2.2.2 Development of a discussion on norms 15 2.2.3 A discussion on norms in conference interpreting today 2.3 A cultural turn: Power and ideology 2.4 Norms and ethics Learning a foreign language revealed a world I never knew existed (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting) 2h	Prezentare asistată de calculator (PowerPoint) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). <i>Self-Preservation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (9-20) https://www.youtube.com/watch?v=eEbX-mDyIsM *2 ore fizice
3. Speed, memory and simultaneity: Speech processing under unusual constraints Marian Harkin on One-minute speeches - EU fiscal treaty(English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	- Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (11-18) https://www.youtube.com/watch?v=HANouuHrdVl *2 ore fizice
4. The semantic and pragmatic structure of discourse Graham Watson on One-minute speeches (protecting aquaculture) (English-Romanian Consecutive/Simultaneous Interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (25-36) https://www.youtube.com/watch?v=0dN8Qe6UjwY *2 ore fizice
5. Simultaneous interpreting as communicative interaction #EUArchives – Founding fathers of the European Union: Winston Churchill (the creation of a 'United States of Europe'.) (English-Romanian interpreting)	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și	Monacelli, C. (2009). <i>Self-Preservation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (61-84) https://www.youtube.com/watch?v=y5o2WF5K9Go

Discursuri de 1 minut (Romanian-English Interpreting) 2h	comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=Z3OaQF8mVnU *2 ore fizice
6. Participation framework and interactional politeness in corpus (Stance, voice, face) President Obama on the Importance of Education Cristian Busoi, Interventie de un minut, 02 iulie 2012, Strasbourg 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (87-108) https://www.youtube.com/watch?v=2hOp408lb5w https://www.youtube.com/watch?v=qotOzO8Shp4 *2 ore fizice
7. Participation framework and interactional politeness in corpus (Omissions, additions, weakening, strengthening) Jimmy Carter - Crisis of confidence (Minimalism doc) (English-Romanian interpreting) Cristian Busoi despre aderarea Romaniei si Bulgariei la spatiul Schengen, 07.06.2011.mp4 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (115-127) https://www.youtube.com/watch?v=dedzkxCQOag https://www.youtube.com/watch?v=wu_wshQ6-1 *2 ore fizice
8. Selection of relevant linguistic categories (spatial stance, physical space, textual space) A one minute TEDx Talk for the digital age Woody Roseland TEDxMileHigh Cristian Busoi privind Solutionarea alternativa a litigiilor, Strasbourg, 13.03.2013 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Monacelli, C. (2009). Self-Preservation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (125-128) https://www.youtube.com/watch?v=1aA1WGON49E https://www.youtube.com/watch?v=TGB_R3DCQsI *2 ore fizice
9. Semantic structure and objective semantic redundancy Artificial Intelligence: it will kill us Jay Tuck TEDxHamburgSalon(English-Romanian interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). Inference and anticipation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (39-53) https://www.youtube.com/watch?v=BrNsQM77Pd4 *2 ore online
10. Communicative context and subjective redundancy School strike for climate - save the world by changing the rules Greta Thunberg TEDxStockholm (English-Romanian interpreting) Andrei Pleșu: Ce înseamnă timp liber azi? (pana la min. 1 :00)2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). Inference and anticipation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (57-82) https://www.youtube.com/watch?v=EAMmJIEsN9A https://www.youtube.com/watch?v=P75E9HOO4ic *2 ore online
11. A probability anticipation model for SI The extraordinary lives of leeches Mark Siddall (English-Romanian interpreting) Andrei Plesu - discurs despre success 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	Chernov, G.V. (2004). Inference and anticipation in simultaneous interpreting. Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. (91-104) https://www.youtube.com/watch?v=fBhxVsWCAR0 https://www.youtube.com/watch?v=I1W2gvyG1x4 *2 ore online
12. Do schools kill creativity? Sir Ken Robinson (English-Romanian interpreting) 2h DAN PURIC - DISCURS DESPRE DEMNITATE la Conferinta Partenerilor ADGARAGE 2013 (pana la min 1:45)	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=iG9CE55wbTY https://www.youtube.com/watch?v=0vFMehWRE18 *2 ore online
13. Sugar is Not a Treat Jody Stanislaw TEDxSunValley (English-Romanian interpreting) Cancer Is a Laughing Matter Karen Mills TEDxChattanooga (English-Romanian interpreting) 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=tic7X3ET4gE https://www.youtube.com/watch?v=ZGJMSPXuCFU *2 ore fizice

14. Mircea Diaconu Parlamentul European Discurs patriotic despre Statul de drept în România 02 02 2h	Prezentare document audio Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text	https://www.youtube.com/watch?v=X7_mQIH1pm4 *2 ore fizice
Bibliografie obligatorie (oferită studenților în format digital): - Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and anticipation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company. - Monacelli, C. (2009). <i>Self-Preservation in simultaneous interpreting</i> . Amsterdam/Philadelphia: Jon Benjamins Publishing Company.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba engleză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pomind de la pozițiile exprimate în textele din bibliografia de specialitate	<i>orală (O): conversația; expunerea liberă</i> <i>practică (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect</i>	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță în vederea obținerii notei minime 5 : - participare nesistematică la orele de curs și seminar; - cunoștințe minimale din problematica disciplinei; - capacitate redusă de transfer a informației de specialitate - obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la evaluarea orală Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) : - participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar; - cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; - capacitate sporită de transfer a informației de specialitate; - obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.			

Data completării 29.09.2022 Semnătura titularului de curs
 Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament
 Semnătura directorului de departament